

**TO BADA'O LE ARMIÑO
NACBA' JEMPL QUE YEL YALL**



**Un Animalito Llamado Armiño
Ejemplo de Limpieza**

**TO BADA'O LE ARMIÑO
NACBA' JEMPL QUE YEL YALL**

**Un Animalito Llamado Armiño
Ejemplo de Limpieza**

**en
Zapoteco de Yalálag**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1985

edición de prueba

Un Animalito Llamado Armiño

Ejemplo de Limpieza

en zapoteco de Yalálag

y en español

84056

México, D.F.

IC

1985



¿Naezele bixchen bada'on le armiñon nacba' jempl que yeḷ yallen? Porque nacba' bada'o yall, na' llojlló cuis nacba'. Nezello que to to bada'o biteze llon acba' llxill acba' lli'o, baḷba' llojlló llonacba', baḷba' llazj, ye baḷba' bi llazj. Que bada'on nello xid, con len xe'mba' naze lliajllieb yichjlaoba', pero le güen zemba' bzi'n ¿que?

Que nac bada'on le armiñon, llich cuis nac xaban na' daxen za'quen. Na' por xabana' gua lli'nao aqueba'. Na' be'ñca' da zen armiñon cat a ble'acle'

gan yo'ban, na' lltop ague' benj llon aque' to rued
llayechjte gan yo'ban, na' ca' llo'x aque'ba'. Majorle
lloe'ba' latj go'x aque'ba' quelque da gacze bzi'o
xaban.

¿A ble'ele na' ca'n llon bada'on? Güenle gatba'
quelque da gacze bzi'o xaban. Revesen llon lli'o,
¿nezele bixchen llaclo yillgüe'? Porque bi llonllo yall
cuinllo na' bi nonllo yall lo yo' ga zollo.

Lao lall-llon de dan ne gobchoe', de goll-llen, llac
ya' yichje' na' llo'aque' da laa, na' llgüiatello llat no
be'ñ con len yillgüe' qui.



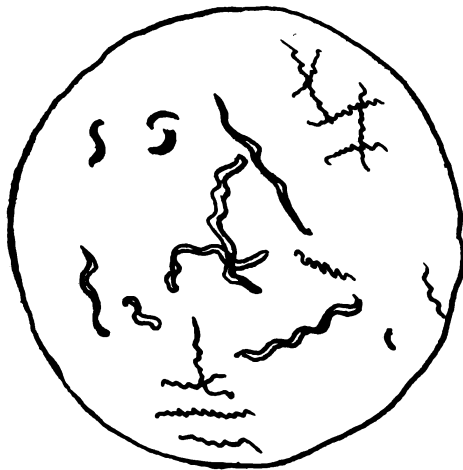
Quele yillgüe' quize, ľesca' ľayllo, be'ņ zan ll-la
ľaye', na' llo'llen.

Na' ugüia quello to chop bixchen ll-la' yillgüe'ca'.
Que nac beľe, beľ ll-lla' ľo ľe'llo, ľeacban nsa'a
yillgüe'ca'. Toze beľ no'len llbecoba' dazan cuis llit.
Na' be'ņen lla'a beľen, cat llaje' xtich na' llajcho'ņe'
xchit beľen, na' llajchie' gateze. Na' xchit beľen



llayaquen bada'o n̄zi' microbios, (quel bada'o ll-le'llo ca'zen) na' ll-lla'acba' lo yo, ni da ze'y ni da zay llot leacba'. Na'll llon xchin bia'ca', llaj̄xoacba' lao da cochinna, na'll llo'acba' ga zollo llada'acba' no le' plat no le' daca' llaollon. Na'll be'n llson microbiosca', na' da'acba' gateze. Na'll bida'oca' yitjen acbe' yon, na'll llao acbe' sin que llna'acbe'.

Lesca' nis lla'j̄llo nsa'n microbiosca' noa' yillḡuen. Ca'n llac ll-le'llo bejen na' lloṅ acba' xoe'llo, que lenna llac̄llo gobchoe', goll-llen, na' llo'llo da laa.



Lesca'n llac que layllon. De choṅ clas microbios ba ll-lleyi' layllon. Chop clas laylloca' nac, layllo da llchoye na' lay ichllo da llot. Que nac lay ichllon naquen da lole, na' lagüen naquen ca da llia yelle, na' lagüen llga'n bļa' que daca' llaollon, lenna llao bada'oca' na' llan acba', na' llap acba' fuerz ll-lleyi' acba' layllon. Layllon nazjen da nzi' esmalte nech bitbi llaquen, na' lesca' xe'nllon daxen llaclenen llyiben layllon. Pero bi llzoe to lezen, lle'ncsen chibllon lli'o. Porque daca' llaollon bi llaclenen nech layllon chib to ulaze.

Que nac yelguao daca' ba nac cha'o, que no refresco, nech zibian scha, llchix aquen dan ne ácido, na' ácidon ll-lleyi'n layllon. Na' lesca' cat bi llyib layllon la llxoaten ca bde'je, na' ca zajze llaquen chill, na' llda'n gual, llaquen ca yaa llbia lee na' ll-lleyi'n len.

¿Acxa gonllo nech bi gactecillo yillgüe'n?



¿Llajdinla'll-le bada'on nzi' armiñon? Mejorle gatba' quelque da gac bzi'o xaban. Llonen bien gonllo yall.

Zga'tec chib ta'cillo to to ca gaollo, chibllo bi daca' gaollon, cha' yi'x cuan, cha' no mango no tlaz, chibllon cuazlo, na'llen gaollon. Lesca' uchoy xo'yillo nech bi cha'tequen yo. Que nac lloa'llon lesca', lloa'llon naquen ca puert, gaña ll-lla'llo biteze da llaj lo le'llo, quelen llonen bien gac lloa'llon yall.



Llaya'ı̂ chib ı̂ayllon cuazlo, quel llinquen dan ne pasta, guacse por cepill na' len nis, bitbi sirv pastaca', guacse gonlenllo llin bicarbonato. ı̂aylloca' llia lla'le uzallo cepillen lle'le, na' daca' llia lle'le uzallon lla'le.

Bi gao teclo daxix, cha' gaollo daxixen la guayibte ı̂ayllon. Bi ya'jı̂llo no refresco porque ll-lleyi'n ı̂aylloca', nsa'n dan ne ácido. ı̂esca' daca' ne bimbo nchixen ácido.

Llaya'ı̂ gon cha'ollo ga chajı̂llo xtich, bi naquen güenna llajche'llo gateze, ca'n llac llda'llo yillgüen.

Gonllo to yell xen, na' gonllo to tap que'e, na' gacse to lille da'lo, na' cheyjen cuazlo nechca utopen bia'.

Cha' gat no bellj bi cho'nlloba' lyell, güenle uche'nlllo lo yo na' co'lloba'. Porque cha' de ba guaten do naze, na' llajla'lo belljca' leba', na' llajtao no beco leba', na'll llala'acba' lo yo' ga zollo na' zansa'acba' yillgüen, na' llat xilljlloca', lente lli'o llaclo yillgüen. Latj da guayonllo que cald, yillgüe' na'le llot leacba'.

Can llac ll-la' biteze yillgüe', quele gua bni'n gonllo yallen da gacse gonllon. Bi gaclo be'n xagüe tlaz.

Na'llen bzoa' jempl que bada'on le armiño, nactecba' bayi'xze pero nacba' bada'lo yall. Mejorle lloe'ba' latj llot aque'ba que da gaczba' bzi'o. Ca'n gon lli'o.

Un Animalito Llamado Armiño, Ejemplo de Limpieza

¿Saben por qué este animalito es ejemplo de limpieza? Porque es muy limpio y es muy bonito. Sabemos que cada animalito tiene su gracia para hacernos reír; algunos hacen curiosidades, algunos se bañan y otros no. Como el gato, se limpia la cara sólo con la saliva que pone en sus manos, pero ¿qué tal para cazar ratones, verdad?

El armiño tiene una piel muy blanca, y su piel cuesta mucho. Es muy perseguido por la piel. Cuando los cazadores del armiño han visto dónde está escondido, lo que hacen es ensuciar todo alrededor con lodo. Así lo agarran fácilmente porque este animalito prefiere morir que ensuciar su piel.

¿Ya vieron lo que hace este animalito? Prefiere morir que ensuciar su piel. Pues nosotros actuamos al revés. ¿Saben por qué nos enfermamos? Porque no somos limpios, y ni las casas donde vivimos están limpias.

En nuestro pueblo hay diarrea, disentería, dolor de cabeza con fiebre, y hasta vemos que la gente muere de esas enfermedades. No sólo eso, también hay enfermedad en los dientes, dolor de muelas, y se echan a perder.

Aquí veremos un poco acerca de por qué hay enfermedades. Las lombrices intestinales son la causa de muchas enfermedades. Sólo una lombriz hembra pone miles de huevecillos; entonces la gente que tiene lombrices, cuando va a hacer su necesidad, tira los huevecillos, y lo malo es que van a sentarse en cualquier lugar. Estos huevecillos son los que se llaman microbios (no se pueden

ver a simple vista). Se meten en la tierra, y ni el calor ni el frío los mata. Luego empieza la labor de las moscas. Estas se paran en el excremento y luego entran en nuestras casas; se paran en los platos y en los alimentos. También el aire lleva los microbios a todas partes. Los niños juegan en la tierra y comen sin lavarse.

El agua que tomamos también trae microbios de la enfermedad. Así es cómo llegamos a tener lombrices, que son la causa de la diarrea, la disentería y la calentura.

Lo mismo sucede con los dientes. Hay tres clases de microbios que destruyen nuestros dientes. Tenemos dos clases de dientes: dientes para cortar y dientes para moler. Los que sirven para moler, encima tienen unos como huecos en donde se quedan residuos de los alimentos. De los residuos comen los microbios para reproducirse y así destruir nuestros dientes. Nuestros dientes tienen un forro, que se llama esmalte, que los protege; también la saliva ayuda a que los dientes se limpien solos. Pero sólo eso no basta; se necesita que uno mismo los limpie, porque los alimentos que ingerimos no ayudan a que se limpien solos.

A los alimentos enlatados y a los refrescos, para que duren, les echan ácido, y el ácido echa a perder los dientes. Cuando no nos limpiamos los dientes, se van formando capas que se van engruesando; con el tiempo se endurece y se vuelve sarro, que los destruye.

¿Qué hacer para no enfermarnos tanto? ¿Se acuerdan del armiño que prefiere morir que ensuciarse? Entonces es necesario ser limpio.

Cada vez que se tome alimento se deben lavar las manos y lavar los alimentos: las legumbres, los mangos, los

duraznos; se deben lavar bien y entonces se comen. Hay que cortarse las uñas para que no se llenen de tierra. También la boca, que es como la puerta donde se meten los alimentos, debe estar limpia.

Se debe lavar bien los dientes; no hay necesidad de pasta dental, sino basta un cepillo y agua limpia. Las pastas casi no ayudan, pero se puede usar bicarbonato. Los dientes superiores se cepillan hacia abajo y los inferiores hacia arriba.

No se deben comer muchas golosinas; si se comen, hay que lavarse luego. No se debe tomar refrescos porque contienen ácido, y el pan Bimbo también tiene ácido.

Debemos arreglar donde defecar, no es bueno hacerlo en cualquier lugar; así es cómo no enfermamos. Se hace un hoyo grande, se le pone su tapa, y se le hace su casita; debe estar cerrado, por las moscas.

Si se muere una gallina, no debe tirarse en el pueblo; es mejor hacer un hoyo y enterrarla. Porque si está tirada cerca, las gallinas la picotean, va el perro y se la come, y después entran en las casas trayendo la enfermedad. Así se mueren nuestras gallinas, y hasta nosotros nos enfermamos. Y en vez de disfrutar un caldo de pollo, la enfermedad se lo lleva.

Así es cómo llega cualquier enfermedad. No es difícil ser limpios, se puede hacer. No debemos ser flojos.

Por eso hemos visto el ejemplo del armiño; aunque es un animal, pero es muy limpio. Prefiere morir que ensuciarse. Así debemos ser nosotros.

Idioma: zapoteco de Yalálag, Oaxaca

Autor: Sergio Aquino D.

Asesor lingüístico: Ronaldo Newberg Y.

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1985
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.**

